

El estilo en las citas de los recursos electrónicos

Juan José DE HARO

Departamento de Biología Animal, Biología Vegetal y Ecología. Universidad Autónoma de Barcelona.
08190-Bellaterra (Barcelona). E-mail: jjdeharo@mx2.redestb.es

Resumen: Se recogen las normas básicas para citar recursos electrónicos. Nos hemos basado en los estilos científicos que tradicionalmente se utilizan para las citas en las publicaciones de carácter especializado (CBE, APA, MLA y Chicago), así como el formato que algunos de estos organismos sugieren para las citas electrónicas. Hemos tenido muy en cuenta las recomendaciones de la norma ISO 690-2 sobre la citación de recursos electrónicos. Los formatos que tratamos versan sobre los recursos procedentes de la red Internet (páginas, bases de datos, etc.), correo electrónico en sus facetas de correo personal, lista de distribución y grupo de noticias, así como los programas en soporte magnético y óptico.

Introducción

En los últimos años la aparición de numerosos recursos en un formato muy lejano al tradicional, como han venido siendo los libros y revistas hasta ahora, hacen necesaria la estandarización en la forma utilizada para hacer referencia a ellos. Surgen problemas, por ejemplo, al intentar incluir en la bibliografía la referencia al uso de programas tales como PHYLIP, SPSS o DELTA. Cada vez hay más documentos que no tienen réplica en papel y cuya cita es absolutamente necesaria para el especialista. Por ejemplo, el catálogo de los calcídidos (Hymenoptera, Chalcidoidea) del mundo, que se distribuye en CD-ROM sin una versión equivalente en el sistema tradicional. Del mismo modo, la red Internet es una fuente inagotable de información, además en ella tenemos diferentes sistemas para la obtención de esta información: documentos de hipertexto, FTP, grupos de noticias, listas de distribución, correo electrónico o bases de datos, por citar algunos de los más populares. Se hace, por lo tanto, esencial esclarecer la metodología necesaria para realizar las referencias a todos estos recursos electrónicos de la forma más adecuada posible.

Actualmente todavía no hay una norma universalmente reconocida en el ámbito científico (concretamente en el Biológico, al que nos ceñiremos en este artículo) aunque sí hay un consenso, más o menos generalizado, sobre la forma en la cual se deben realizar las citas.

Los documentos que se utilizan como referencia para el estilo de las citas de carácter electrónico son los mismos que los usados para las citas habituales en la redacción de libros o artículos de carácter científico. Estos estilos son:

CBE: *Scientific Style and Format*. Publicado por el *Council of Biology Editors* (1994).

ISO: Estándar internacional ISO 690-2 (ISO, 1998). Esta norma trata exclusivamente sobre las citas de carácter electrónico.

MLA: Estilo publicado por la *Modern Language Association of America* (Gibaldi, 1998)

Chicago: Manual de estilo publicado por la Universidad de Chicago (1993).

APA: Publicado por la *American Psychological Association* (1994).

Para la redacción de este trabajo nos hemos basado sobre todo en la obra de Harnack & Kleppinger (1998) y en la norma ISO 690-2 (1998), prestando especial atención al estilo CBE.

Citas

Dada la naturaleza de Internet hay que tener presente que actualmente las citas relativas a documentos de la red pueden ser poco duraderas en el tiempo. No obstante, se puede esperar que en los próximos años se produzca una importante migración del medio impreso al electrónico dadas las indudables ventajas que la red posee frente a la difusión de información por medios tradicionales; tales como la rapidez en la publicación, el espacio ilimitado, la posibilidad de incluir color sonido y vídeo sin ningún gasto adicional, la interacción con otros colegas, etc. También existen proyectos sobre la creación de bibliotecas virtuales que velarían por la disponibilidad de los recursos a lo largo del tiempo (Mari Mutt, 1998).

El Código Internacional de Nomenclatura Zoológica (CINZ), que ha entrado en vigor el 1 de enero de este mismo año, declara que a efectos de la nomenclatura zoológica, un trabajo no impreso en papel aparecido después de 1998 con numerosos ejemplares idénticos, duraderos e inalterables puede considerarse publicado si va acompañado de una serie de ejemplares idénticos impresos en papel depositados en al menos 10 bibliotecas, que deberán estar dispersas por el mundo y cuyo nombre se deberá dar a conocer. Se considerarán no publicados texto o ilustraciones distribuidos electrónicamente y los ejemplares obtenidos de transmisión electrónica, y sus versiones impresas (Melic, 1998). Por lo tanto el CINZ descarta este tipo de publicaciones, con toda seguridad, por los mismos motivos que hemos comentado anteriormente. No obstante habrá veces en las cuales será conveniente realizar este tipo de citas, bien para declarar la procedencia de determinada información, bien para facilitar el uso de determinado recurso por parte de otros investigadores.

Las publicaciones y editoriales pueden adaptar los estilos definidos aquí según sus propias necesidades, tal como lo vienen haciendo hasta ahora. No obstante deberían mantenerse los nuevos elementos que se añaden a las citas tales como la fecha de acceso, tipo de medio, disponibilidad y acceso, etc.

Citas en el texto

Las citas en el interior del texto se realizan de la forma habitual:

Gibaldi (1998), (Smith, 1991, 1992a, 1992b, 1997), (Gómez *et al.*, 1999), etc.

En el caso de que el autor o persona responsable del documento no se conozca (véase más adelante) se pondrá la dirección de Internet encerrada entre los símbolos "<" y ">" o el nombre del recurso:

<<http://www.coleoptera.org>> (1999),
<<http://www.coleoptera.org>> (1999),
SPSS (1997), (SPSS, 1997)

Referencias citadas

Es la lista que aparece al final en la que sólo deberán constar las referencias citadas en el texto. El sistema utilizado es básicamente el habitual para documentos en papel, aunque se añaden algunos conceptos nuevos tales como la fecha de creación, fecha de acceso, disponibilidad y acceso, el tipo de medio y la versión (ésta última únicamente en el caso de los programas).

• Citas de documentos y bases de datos

Analizamos aquí el estilo para citar documentos en cualquiera de los formatos electrónicos. En su forma general deberían mantener la siguiente estructura:

Autor/responsable. Fecha de edición en papel; fecha de publicación en Internet; actualizado el (fecha de actualización). Título. Edición. Lugar de publicación. Editor. [Tipo de medio]. Disponibilidad y acceso. Formato del medio y notas. [Fecha de acceso]

•• Autor/responsable

Como en cualquier cita, ésta empezará en primer lugar con el apellido y, separado por una coma, las iniciales. Si hay más de un autor se pueden separar por puntos y coma. En caso de desconocerse el autor se colocará el responsable del documento (persona, organización o institución) y, si éste no constase, se colocará en su lugar el acceso.

Watanabe, H.; Noda, H.; Tokuda, G. & Lo, N. 1998. A cellulase gene of termite origin. *Nature* (394): 330 - 331. [publicación en línea]. Disponible desde Internet en: <<http://www.nature.com/serverjava/Propub/nature/394330A0.frameset?context=toc>> [con acceso el 2-1-1999]

En el siguiente ejemplo, se desconoce el nombre del autor y en su lugar se coloca el de la organización responsable del sitio:

Yahoo. 1998. *Biología : Zoología : Animales, insectos y mascotas: Insectos*. España. [web en línea]. Disponible desde Internet en: <http://www.yahoo.es/Ciencia_y_tecnologia/Biologia/Zoologia/Animales_insectos_y_mascotas/Insectos/> [con acceso el 2 de enero de 1999]

En el siguiente ejemplo, supondremos que tanto el autor como el responsable son desconocidos:

<<http://www.netcall.com.mx/abejas/alianza.html>>. Fecha desconocida. *La apicultura en México*. México. [web en línea]. [con

acceso el 2 de enero de 1999]

•• Fecha de edición en papel, publicación en Internet y actualización

La fecha de edición solo es aplicable cuando existe una réplica en papel y ésta se conoce. Por ejemplo: "1945; octubre de 1998; actualizado el 5 de enero de 1999". La primera fecha hace referencia a la publicación original en papel, las otras dos a las de la página web (página electrónica o HTTP). En caso de desconocerse la fecha de publicación en la red se pondrá únicamente la de actualización. Si ésta también falta puede colocarse la fecha que conste en la página principal del sitio, finalmente, si no fuese posible determinar ninguna fecha se pondría la frase: "fecha desconocida".

Netscape tiene una opción que permite ver la fecha de modificación de un documento que puede ser usada para el caso de que falten en la página web. Para utilizar esta característica se debe seleccionar la opción del menú "Ver" desde la ventana del navegador y a continuación elegir el elemento "Información sobre la página" (Netscape proporciona también la hora de actualización de las páginas en hora local y hora GMT, hora del meridiano de Greenwich la cual es usada como estándar en Internet). Explorer no tiene implementada esta característica.

Darwin, C. 1859; 29 de marzo de 1996. *On the Origin of Species*. 1ª ed. London: John Murray, Albemarle Street. [libro en línea] Disponible desde Internet en: <<http://www.clarkson.edu/edu/lit/books/Books/origin.html>> [con acceso el 2-1-1999]

Estrada, E. **Fecha desconocida**. *La apicultura en México*. México. [web en línea]. Disponible desde Internet en: <<http://www.netcall.com.mx/abejas/alianza.html>> [con acceso el 2 de enero de 1999].

Las fechas de publicación y actualización pueden ser abreviadas del siguiente modo: "29-3-1996". Si se desea se puede poner la hora de la actualización o creación de la página en horario GMT. Por ejemplo: "enero de 1999; actualizado el 1 de febrero de 1999 20:05 GMT".

•• Título

Si es el título de una obra completa (como en un libro o una página web original) irá en cursiva o, en su defecto, entrecorrido o subrayado. Si el texto forma parte de otro se pondrá de la siguiente forma: "Título de la parte. En: *Título de la obra*." Si el título forma parte de una publicación periódica se pondrá con letra normal (sin atributos especiales).

Mari Mutt, J.A. 1999; actualizado el 2-1-1999. *Manual de Redacción Científica. Caribbean Journal of Science*, publicación especial nº 3. [libro en línea] Disponible desde Internet en: <<http://mayaweb.upr.clu.edu/artsscience/cjs/book/>> [con acceso el 2-1-1999]

McCabe, J. 1921; septiembre de 1997. **The beginning of life. En: *The Story of Evolution***. The Project Gutenberg Etext. Carnegie-Mellon University [libro en línea]. Disponible desde Internet vía FTP anónimo en: <<ftp://ftp.sunet.se/pub/etext/gutenberg/etext97/tsoev10.txt>> Formato ASCII. También es posible acceder desde Internet en: <<http://promo.net/pg/query.cgi>> [con acceso el 4 de enero de 1999]

Watanabe, H.; Noda, H.; Tokuda, G. & Lo, N. 1998. A cellulase gene of termite origin. *Nature* (394): 330 - 331. [publicación en línea]. Disponible desde Internet en: <<http://www.nature.com/serverjava/Propub/nature/394330A0.frameset?context=toc>> [con acceso el 2-1-1999]

•• Edición y lugar de publicación

Si es aplicable al tipo de documento que estamos citando, se incluirá la edición así como el lugar de origen.

Blasco, J. Noviembre de 1998. *Los Monegros. España*. [web en línea]. Disponible desde Internet en: <<http://members.xoom.com/monegros/>> [con acceso el 5 de enero de 1999]

Darwin, C. 1859; 29 de marzo de 1996. *On the Origin of Species*. 1ª ed. London. John Murray ed., Albemarle Street. [libro en línea] Disponible desde Internet en: <<http://www.clarkson.edu/edu/lit/books/Books/origin.html>> [con acceso el 2-1-1999]

•• Publicación y Editor

Si es apropiado para el documento que estamos citando se incluye; en caso contrario se omite. Se seguirán las reglas habituales de las citas que pueden variar de una publicación a otra:

Delgado, N. 1998. Parámetros demográficos de las fases inmaduras de *Anopheles aquasalis* Curry 1932 (Diptera: Culicidae) en condiciones de laboratorio. *Bol Entomol Venez* 13(1): 27-43. Universidad Central de Venezuela. [publicación en línea] Disponible desde Internet en: <<http://www.redpav-fpolar.info.ve/entomol/v13-1/131b0003.html>> [con acceso el 2-1-1999]

•• Tipo de medio

Irán entre corchetes; su presencia es indispensable. Véase el apéndice I para una descripción de los tipos de medios utilizados con más frecuencia. Por ejemplo:

Donoghue, M.; Sanderson, M.; Piel, W. Actualizado el 14-9-1998. *TreeBASE. A Database of Phylogenetic Knowledge*. NSF, Harvard University Herbaria, and the University of California Davis, USA. [base de datos en línea]. Disponible desde Internet en: <<http://herbaria.harvard.edu/treebase/>> [con acceso el 2-1-1999]

•• Disponibilidad y acceso

La disponibilidad hace referencia a la identificación y utilización del recurso y deberá ser utilizada para los recursos en línea. Comenzará con las palabras: "Disponible desde..." o una frase equivalente (véase el apéndice II para una descripción más detallada).

El acceso hará referencia a la localización del documento en la red y deberá contener el protocolo utilizado (véase el apéndice III para una lista de los protocolos). Se deberá escribir exactamente igual que el original, respetando las mayúsculas y minúsculas, además, irá encerrado entre los símbolos "<" y ">".

De Haro, J.J. & Melic, A. 1998. Taxonomía, Sistemática, Filogenia y Clasificaciones. [documento en línea]. Disponible desde Internet en: <http://members.xoom.com/lista_ento/documentos/taxonomia.rtf> Formato rtf. También disponible en formato HTML en: <http://members.xoom.com/lista_ento/documentos/taxonomia.htm>

•• Formato del medio y notas

Es opcional, aunque recomendable. En el caso de formatos de archivo especiales, discos magnéticos, CD-ROM, cintas magnéticas, etc. puede incluirse información sobre sus características. También se puede incluir otra información que se crea relevante.

Lloyd, J.E. 1998. On Research and Entomological Education II: A Conditional Mating Strategy and Resource-Sustained Lek(?) In a Classroom Firefly (Coleoptera: Lampyridae: Photinus). *Florida Entomologist*, 81(3):261-273 Disponible desde Internet en: <<http://www.fcla.edu/FlaEnt/fe81p261.pdf>> Formato pdf. [con acceso el 2-1-1999]

Darwin C. 1845; Junio de 1997. *The voyage of the Beagle*. Project

Gutenberg. Con acceso desde internet vía FTP anónimo en: <<ftp://uiarchive.cso.uiuc.edu/pub/etext/gutenberg/etext97/vbglie10.txt>> Formato ASCII. [con acceso el 2 de enero de 1999]

Heraty, J.M. 1998. *Página personal*. [web en línea]. Disponible desde Internet en: <<http://cnas.ucr.edu/~ento/faculty/hera1.html>> También disponible desde: <<http://insects.ucr.edu/faculty/hera1.html>> [con acceso el 2-1-1999]

•• Fecha de acceso

Imprescindible para los recursos en línea ya que indica la fecha en la cual el documento estaba disponible. Figura entre corchetes y es la fecha en que fue visitado el recurso citado.

Watanabe, H.; Noda, H.; Tokuda, G. & Lo, N. 1998. A cellulase gene of termite origin. *Nature* (394): 330 - 331. [publicación en línea]. Disponible desde Internet en: <<http://www.nature.com/server-java/Propub/nature/394330A0.frameset?context=toc>> [con acceso el 2-1-1999]

• Programas informáticos

Las citas se realizarán del siguiente modo:

Autor (si es aplicable). Fecha de publicación. Título. Versión. Editor (si es aplicable). [Tipo de medio]. Disponibilidad y acceso. Notas (si es aplicable). [Fecha de acceso (si es aplicable)]. Publicación (si es aplicable).

Si el autor no es aplicable se sustituirá por el título del producto. Si hay alguna publicación asociada al programa se hará constar al final. Veamos un ejemplo completo:

Felsenstein, J. 1993. *Phylip (Phylogeny Inference Package)*. Versión 3.5c. Department of Genetics, University of Washington, Seattle. [programa informático en línea]. Disponible desde Internet vía FTP anónimo en: <evolution.genetics.washington.edu/pub/phylip> Puede accederse a la página web del programa en: <<http://evolution.genetics.washington.edu/phylip.html>> [con acceso el 3 de enero de 1999] PHYLIP Phylogeny Inference Package (Version 3.2). *Cladistics* 5 (1989): 164-166.

Sin publicación asociada:

Dallwitz, M.J.; Paine, T.A. & Zurcher, E.J. 1997. *DELTA (Description Language for Taxonomy)*. Versión 5.0. CSIRO Division of Entomology. Australian National University, Canberra. [programa informático en línea] Disponible desde Internet vía FTP anónimo en: <<ftp://biodiversity.uno.edu/pub/delta/>> Puede accederse a la página web del programa en: <<http://biodiversity.uno.edu/delta/>> [con acceso el 3 de enero de 1999]

En el siguiente ejemplo no hay un autor definido ni una publicación que se pueda tomar como referencia para el programa:

SPSS para Windows. 1997. Versión 8.0.0. Chicago: SPSS Inc. [programa informático en CD-ROM]. Disponible en SPSS Inc. Página web de SPSS disponible en: <<http://www.spss.com/>>

• Listas de distribución

La mayoría de las listas de distribución pertenecientes al ámbito científico mantienen un historial con todos los mensajes publicados desde su creación. Por lo tanto su accesibilidad está asegurada a través del servidor de listas. Para el caso de que exista este historial el formato que se usará es el siguiente:

Autor. Fecha del mensaje (completa). Asunto. En: Nombre de la lista. <Correo electrónico de la lista> [Tipo de medio] Disponibilidad y acceso. Notas

Ordóñez, A. 27-12-1998. Insecto gigante. En: *ENTOMOLOGIA*. <entomologia@listserv.rediris.es>. [correo electrónico de lista de distribución]. Disponible desde Internet en: <http://listserv.rediris.es/archives/entomologia.html>

Para el caso que no se puedan consultar los archivos de la lista se recomienda utilizar la información tal como se realiza con el correo personal.

● Correo personal

El correo personal tiene la misma validez que la comunicación personal y, por lo tanto, no precisa de un sistema establecido de cita.

● Grupos de noticias

Por lo general los grupos de noticias no mantienen un histórico de los mensajes que se publican en ellos. Su cita, por lo tanto, es desaconsejable. En el caso de que exista un historial de mensajes basados en la web se citarán los mensajes del mismo modo que se hace con las páginas web.

Apéndice I. Tipo de medio

[en línea]: Se aplica a páginas web, FTP, telnet y gopher.

[correo electrónico]: Se aplica a listas de distribución.

[CD-ROM]

[DVD]

[cinta magnética]

[disco]

Opcionalmente, aunque es recomendable desde nuestro punto de vista, se puede concretar el tipo de medio del siguiente modo:

[web en línea]

[boletín electrónico en línea]

[publicación en línea]

[libro en línea]

[base de datos en línea]

[documento en línea]

[foro de discusión en línea]

[correo electrónico de lista de distribución]

[base de datos en CD-ROM]

[programa informático en disco], etc.

Apéndice II. Disponibilidad y acceso

Se sugiere, a través de los ejemplos que figuran a continuación, utilizar las siguientes expresiones para cada tipo de acceso en la red:

Hipertexto (páginas web): Disponible desde Internet en: <http://entmuseum9.ucr.edu/ent205/snodgras/contents.html>

Correo electrónico de lista de distribución: Disponible desde Internet en:

<http://listserv.rediris.es/archives/entomologia.html> (únicamente si la lista mantiene un historial con todos los archivos).

FTP:

a) Disponible desde Internet vía FTP anónimo en: <ftp://borg.lib.vt.edu>

b) Disponible desde Internet vía FTP en:

<ftp://borg.lib.vt.edu>

(para el caso de que se requiera contraseña para acceder)

GOPHER: Disponible desde Internet en: <gopher://borg.lib.vt.edu:70/1/jte>

Telnet: Disponible desde Internet en: <telnet://brsuser@a.cni.org>

Grupos de noticias: Disponible desde USENET

Apéndice III. Protocolos de Internet

Los protocolos son una serie de reglas que utilizan los ordenadores para comunicarse entre sí. El protocolo utilizado determinará las acciones posibles entre dos ordenadores. Para hacer referencia a ellos en el acceso se escribe el protocolo en minúsculas seguido por "://". Por ejemplo, **http://www.coleoptera.org**, **ftp://ftp.unizar.es**, etc.

Estos son los más habituales:

FTP: File Transfer Protocol. Protocolo de transferencia de archivos. Es un protocolo que define como transferir archivos de un ordenador a otro. El FTP anónimo es un servidor público de FTP, al cual tiene acceso cualquier usuario de Internet, sin necesidad de utilizar ninguna contraseña. Se puede utilizar desde un navegador aunque hay programas específicos para él.

GOPHER: es un sistema de entrega de información distribuido. Utilizando gopher es posible acceder a información local o bien a servidores de información gopher de todo el mundo. Permite establecer una jerarquía de documentos, y búsquedas en ellos por palabras o frases clave. Actualmente está en desuso. Se puede utilizar desde un navegador aunque hay programas específicos para él.

HTTP: HyperText Transfer Protocol. Protocolo de transferencia de hipertexto. Es el utilizado por la World Wide Web, principalmente en las páginas web.

NEWS (NNTP): Sistema de noticias y foro de discusión por temas en forma de tablón de anuncios. Tiene sus propios servidores y sus propios programas.

TELNET: Protocolo que permite la conexión remota a otro ordenador y que permite manejarlo como si se estuviese físicamente ante él. Todavía es bastante usado para acceder a las bibliotecas de las universidades. Necesita su propio programa.

Bibliografía

- American Psychological Association. 1994. *Publication Manual of the American Psychological Association* (Fourth Edition). Washington, D.C.: American Psychological Association.
- CBE Style Manual Committee. 1994. *Scientific Style and Format: The CBE Manual for Authors, Editors, and Publishers*. 6th ed. Bethesda, MD: Council of Biology Editors.
- Gibaldi, J. 1998. *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*. 2nd ed. New York: Modern Language Association of America.
- Harnack, A. & Kleppinger, E. 1998. *Online! A reference guide to use internet resources*. New York: St. Martin's Press. Disponible parcialmente desde Internet en: <http://www.smpcollege.com> [con acceso el 1/1/1999]
- ISO. 1998. *International Standard ISO 690-2. Information and documentation - Bibliographic references - Part 2: Electronic documents or parts thereof*. International Organization for Standardization. Ottawa. Canada. Disponible desde Internet en: <http://www.nlc-bnc.ca/iso/tc46sc9/standard/690-2e.htm> [con acceso el 1/1/1999]
- Mari Mutt, J.A. 1998. Papel vs. Internet. El futuro de la revista científica. *Bol. SEA.*, n°23: 59-62.
- Melic, A. 1998. La cuarta edición del Código Internacional de Nomenclatura Zoológica. *Bol. S.E.A.*, n° 23: 43-44.
- University of Chicago. 1993. *The Chicago Manual of Style*. 14th ed. Chicago: University of Chicago Press.